

Japanese Translation of the ISAP Glossary

Translations of ISAPs have been made by local member associations or members. The ASC has neither reviewed nor endorsed them. However, they are provided on the IAA website as a service to members. It should be noted that the local member association may have also made some adjustment (for example, adding an additional point), so the “translated” version might not be a precise translation in all respects.

With respect to this translated version:

- The translation was made by **The Institute of Actuaries of Japan** and submitted to the IAA on 30 June 2015.
- The translation is still a tentative draft version and it has not been formally approved by **The Institute of Actuaries of Japan**.

Glossary (国際アクチュアリー実務基準で使用される用語解説)

原文	試訳
<p style="text-align: center;">Glossary of Defined Terms Used in International Standards of Actuarial Practice</p> <p style="text-align: center;">Approved by the IAA Council [13 October 2013]</p> <p style="text-align: center;">Revision approved by IAA Council [11 April 2015]</p>	<p style="text-align: center;">国際アクチュアリー実務基準で使用される用語解説</p> <p style="text-align: center;">IAA カウンシル承認 [2013年10月13日]</p> <p style="text-align: center;">IAA カウンシル改正承認 [2015年4月11日]</p>
<p style="text-align: center;">Glossary of Defined Terms Used in ISAPs</p> <p>This glossary is the single repository of all defined terms used in the International Standards of Actuarial Practice (ISAPs). It is not an ISAP and has no authority of its own. Any defined term used in an ISAP (including any standard created by the adaptation of an ISAP by a standard-setter) takes the authority of that ISAP or adaptation. Defined terms and references to ISAP 1 are indicated in ISAPs in blue text with a dotted blue underline (e.g. <u>defined term</u>) which is also a hyperlink to the definition in this glossary or to ISAP 1.</p> <p>NOTE: hyperlinks have not been created in the proposed final ISAP 3.</p>	<p style="text-align: center;">ISAPs で使用される用語解説</p> <p>この用語解説は、国際アクチュアリー実務基準（ISAPs）で使用されるすべての定義用語の唯一の収録場所である。それは ISAP ではなく、それ自身に何の権限も有さない。（基準設定者による ISAP 改作によって作成される基準を含めて）ISAP で使用されるいかなる定義用語も、その ISAP や改作に権限を有する。定義用語と ISAP1 への参照は、ISAPs の中で、点線の下線付きの青字で示されており、この用語解説の定義や ISAP1 にリンクされている。（例：<u>定義用語</u>）</p> <p>注意：用語解説へのリンクは、最終公開草案 ISAP3 では作成されていない。</p>
<p>Accepted Actuarial Practice (ISAP 1, 2) – A practice or practices that are generally recognized within the actuarial profession as appropriate to use in performing <u>actuarial services</u> within the scope of an ISAP or the applicable professional standards of practice.</p> <p>Accounting Policies (ISAP 3) – As defined by the International Accounting Standards Board (IASB) in paragraph 5 of IAS 8 <i>Accounting Policies, Changes in Accounting Estimates and Errors</i>, “the specific principles, bases, conventions, rules and practices applied by an <u>reporting entity</u> in preparing and presenting financial statements.”</p> <p>Actuarial Services (ISAP 1, 2, 3) – Services, based upon actuarial considerations, provided to <u>intended users</u> that may include the rendering of advice, recommendations, findings, or opinions.</p> <p>Actuary (ISAP 1, 2, 3) – An individual member of one of the member associations of the <u>IAA</u>.</p> <p>Adoption Date (ISAP 1) – The date on which this ISAP was adopted as a final document by</p>	<p>許容されるアクチュアリーの実務 (ISAP 1, 2) – ISAP 又は適用される専門的な実務基準の範囲内で <u>アクチュアリアル・サービス</u> を実行する際、行うことが適切であるとアクチュアリー専門職の中で一般に認識されている実務</p> <p>会計方針 (ISAP 3) – IAS8「会計方針、会計上の見積りの変更及び誤謬」の paragraph 5 で国際会計基準審議会（IASB）に定義されている通り“財務諸表を作成及び表示の際の、<u>報告主体</u>によって適用される明確な原則、基準、慣行、規則、実務”。</p> <p>アクチュアリアル・サービス (ISAP 1, 2, 3) – <u>対象とする利用者</u> に提供されるアクチュアリー関連の考察に基づいたサービスであり、アドバイス、提言、調査結果又は意見の表明を含むかもしれない。</p> <p>アクチュアリー (ISAP 1, 2, 3) – <u>IAA</u> の会員組織の一つに属する個人の会員</p> <p>適用日 (ISAP 1) – この ISAP が、<u>IAA</u> のカウンシルにより、最終的な文書として採用された</p>

Glossary (国際アクチュアリー実務基準で使用される用語解説)

原文	試訳
<p>the IAA Council.</p> <p>Communication (ISAP 1, 2, 3) – Any statement (including oral statements) issued or made by an <u>actuary</u> with respect to <u>actuarial services</u>.</p> <p>Constructive Obligation (ISAP 3) – As defined by the IASB in paragraph 10 of IAS 37 <i>Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets</i>, as amended in October 2010, by IFRS 9, Financial Instruments: “an obligation that derives from an <u>[reporting]. entity</u>’s actions where:</p> <p>a. by an established pattern of past practice, published policies or a sufficiently specific current statement, the <u>[reporting]. entity</u> has indicated to other parties that it will accept certain responsibilities; and</p> <p>b. as a result, the <u>[reporting]. entity</u> has created a valid expectation on the part of those other parties that it will discharge those responsibilities.”</p> <p>In paragraph 4(c) of <u>IAS 19 Employee Benefits</u>, the IASB further states “Informal practices give rise to a constructive obligation where the <u>[reporting]. entity</u> has no realistic alternative but to pay <u>employee benefits</u>.”</p> <p>Employee Benefits (ISAP 3) – As defined by the IASB in paragraph 8 of <u>IAS 19 Employee Benefits</u>, as amended through September 2014: “all forms of consideration given by an <u>[reporting]. entity</u> in exchange for service rendered by employees or for the termination of employment.”</p> <p>Entity (ISAP 1, 2) – The subject, in whole or in part, of the <u>actuarial services</u>, including an enterprise, an insurer, a pensions or benefits plan, a social security scheme, an individual, a government department or agency, a group, etc.</p> <p>Financial Analysis (ISAP 2) – Any formal actuarial analysis. What constitutes a formal actuarial analysis is a matter for the <u>actuary</u>’s judgment but might include work required by law and work requested by the principal to inform decisions. A financial analysis might include but is not limited to:</p> <p>a. Determination of discounted point in time values,</p> <p>b. Projection of cash flows and associated fund values, and</p> <p>c. Determination of future contribution rate(s).</p> <p>IAA (ISAP 1, 2, 3) – The International Actuarial Association.</p> <p>IAS 19 (ISAP 3) – International Accounting Standard 19 Employee Benefits, including any Interpretations from the International Financial Reporting Interpretations Committee or the Standing Interpretations Committee thereon, as issued through September 2014.</p> <p>International Financial Reporting Standards (IFRSs) (ISAP 3) – As defined by the IASB in paragraph 7 of IAS 1 <i>Presentation of Financial Statements</i>, as amended in June</p>	<p>日</p> <p>コミュニケーション (ISAP 1, 2, 3) – <u>アクチュアリアル・サービス</u>に関して、<u>アクチュアリー</u>が出す意見（口頭によるものを含む）</p> <p>推定的債務 (ISAP 3) – IAS37「引当金、偶発負債及び偶発資産」の paragraph 10 で IASB に定義され、2010 年 10 月に IFRS9「金融商品」によって修正されている通り “次のような <u>報告主体</u> の行動から発生する債務:</p> <p>a. 確立されている過去の実務慣行、公表されている方針又は極めて明確な最近の文書によって、<u>報告主体</u> が外部者に対しある責務を受諾することを表明している、かつ</p> <p>b. その結果、<u>報告主体</u> はこれらの責務を果たすであろうという妥当な期待を外部者の側に起こさせている。”</p> <p><u>IAS19</u>「従業員給付」の paragraph 4(c)において、IASB はさらに “非公式の慣行は、<u>報告主体</u> が <u>従業員給付</u> を支払う以外に現実的な代替策をもっていない場合、推定的債務を生じさせる” と述べている。</p> <p>従業員給付 (ISAP 3) – <u>IAS19</u>「従業員給付」の paragraph 8 で IASB に定義され、2014 年 9 月までに修正されている通り “従業員の勤務あるいは雇用終了と引き換えに <u>報告主体</u> から提供されるあらゆる形態の報酬。”</p> <p>事業体 (ISAP 1, 2) – <u>アクチュアリアル・サービス</u> の全体的又は部分的な対象であり、企業、保険会社、年金制度、社会保障制度、個人、政府機関、グループ企業等を含む。</p> <p>財政分析 (ISAP 2) – 正式なアクチュアリアルな分析。正式なアクチュアリアルな分析を構成するものは、<u>アクチュアリー</u> の判断に関する事項であり、法令上求められる業務や依頼者が意思決定を知らせるために要請する業務を含むかもしれない。財政分析は以下に限定されないが、次の事項を含むかもしれない。</p> <p>a. 貨幣の時間価値における割引時点の決定</p> <p>b. キャッシュフローと関連する積立金価値の予測</p> <p>c. 将来の保険料率の決定</p> <p>IAA (ISAP 1, 2, 3) – 国際アクチュアリー会</p> <p>IAS19 (ISAP 3) – 国際財務報告解釈指針委員会やその前身の解釈指針委員会から出された解釈を含めて、2014 年 9 月までに発行された、国際会計基準第 19 号「従業員給付」。</p> <p>国際財務報告基準 (ISAP 3) – IAS1「財務諸表の表示」の paragraph 7 で IASB に定義され、2011 年 6 月に「その他包括利益の項目の表示」（修正 IAS1）によって修正されてい</p>

Glossary (国際アクチュアリー実務基準で使用される用語解説)

原文	訳語
<p>2011, by <i>Presentation of Items of Other Comprehensive Income (Amendments to IAS 1)</i>: “Standards and Interpretations issued by the International Accounting Standards Board (IASB). They comprise:</p> <ol style="list-style-type: none"> International Financial Reporting Standards; International Accounting Standards; and [International Financial Reporting Interpretations Committee] IFRIC Interpretations; and [the former Standing Interpretations Committee] SIC Interpretations.” <p>Intended User (ISAP 1, 2, 3) – Any legal or natural person (usually including the <u>principal</u>) whom the <u>actuary</u> intends at the time the <u>actuary</u> performs the <u>actuarial services</u> to use the <u>report</u>.</p> <p>Law (ISAP 1, 2, 3) – Applicable acts, statutes, regulations, or any other binding authority (such as accounting standards and any regulatory guidance that is effectively binding).</p> <p>Measurement Date (ISAP 3) – The date as of which the value of an asset or liability is presented, whether or not the actual calculations have been made as of a different date and rolled forward or back to the measurement date.</p> <p>Opinion (ISAP 2, 3) – An opinion expressed by an <u>actuary</u> and intended by that <u>actuary</u> to be relied upon by the <u>intended users</u>.</p> <p>Principal (ISAP 1, 2, 3) – The party who engages the provider of <u>actuarial services</u>. The <u>principal</u> will usually be the client or the employer of the <u>actuary</u>.</p> <p>Professional Judgment (ISAP 1, 2, 3) – The judgment of the <u>actuary</u> based on actuarial training and experience.</p> <p>Report (ISAP 1, 2, 3) – The <u>actuary’s communication(s)</u> presenting some or all results of <u>actuarial services</u> to an <u>intended user</u> in any recorded form, including but not limited to paper, word processing or spreadsheet files, e-mail, website(s), slide presentations, or audio or video recordings.</p> <p>Report Date (ISAP 2) – The date on which the <u>actuary</u> issues a <u>report</u> to <u>intended users</u>. It usually follows the <u>valuation date</u>.</p> <p>Reporting Entity (ISAP 3) – As defined by the IASB in paragraph 8 of <i>Framework for the Preparation and Presentation of Financial Statements</i>, adopted in April 2001: “an entity for which there are users who rely on the financial statements as their major source of financial information about the entity.”</p> <p>Social Security Program (ISAP 2) – A program with all the following attributes regardless of how it is financed and administered:</p> <ol style="list-style-type: none"> Coverage is of a broad segment, or all, of the population, often on a compulsory or automatic basis; Benefits are provided to, or on behalf of, individuals; 	<p>る通り “国際会計基準審議会 (IASB) によって発行された基準と解釈。それらは以下の内容で構成される:</p> <ol style="list-style-type: none"> 国際財務報告基準 国際会計基準 国際財務報告解釈指針委員会 (IFRIC) の解釈 その前身の解釈指針委員会 (SIC) の解釈” <p>対象とする利用者 (ISAP 1, 2, 3) – <u>アクチュアリーがアクチュアリアル・サービス</u> を実行する際に、その<u>レポート</u> を利用することが想定される法人又は自然人 (通常は<u>依頼者</u> を含む)</p> <p>法令等 (ISAP 1, 2, 3) – 適用される法、制定法、規制又は他の拘束力を持つもの (会計基準、事実上拘束力のある他の規制のガイダンス等)</p> <p>測定日 (ISAP 3) – 実際の計算が異なる日に実施され、測定日にロールフォワードやロールバックされるかどうかに関係なく、資産や負債の価額が表示される日。</p> <p>意見 (ISAP 2, 3) – <u>アクチュアリー</u> によって表明され、<u>対象とする利用者</u> によって依拠されると想定される意見</p> <p>依頼者 (ISAP 1, 2, 3) – <u>アクチュアリアル・サービス</u> の提供者を雇う者。<u>依頼者</u> は、通常、その<u>アクチュアリー</u> のクライアント又は雇用者</p> <p>専門職としての判断 (ISAP 1, 2, 3) – アクチュアリーとしての教育及び経験に基づく、<u>アクチュアリー</u> の判断</p> <p>レポート (ISAP 1, 2, 3) – <u>対象とする利用者</u> に、<u>アクチュアリアル・サービス</u> の結果の一部又は全部を提示する、あらゆる形で記録された<u>アクチュアリーのコミュニケーション</u>。紙、ワープロ若しくはスプレッドシート、eメール、ウェブサイト、プレゼンテーションのスライド又は録音若しくはビデオ撮影を含むが、これらに限らない。</p> <p>報告日 (ISAP 2) – <u>アクチュアリー</u> が、<u>対象とする利用者</u> に<u>レポート</u> を発行する日。通常、<u>基準日</u> より後にある。</p> <p>報告主体 (ISAP 3) – 2001年4月に採択された「財務諸表の作成及び表示に関するフレームワーク」の paragraph 8 で IASB に定義されている通り “その事業体の財務に関する主要な情報源として、財務諸表に依存する利用者を有する事業体”</p> <p>社会保障制度 (ISAP 2) – どのような財源確保や運営にもかかわらず、次のすべての属性を有する制度</p> <ol style="list-style-type: none"> 通常、強制的あるいは自動的に人口の広範なセグメントがカバーされる 給付は個人 (あるいはその代わり) に提供される

Glossary (国際アクチュアリー実務基準で使用される用語解説)

原文	訳語
<p>3. The program, including benefits and financing method, is prescribed by <u>law</u>;</p> <p>4. The program is not financed through private insurance;</p> <p>5. Program benefits are principally payable or delivered upon old age, retirement, death, disability, and survivorship, and the following benefits (if provided) are only ancillary to the principal benefit(s):</p> <p>a. Unemployment benefits;</p> <p>b. Medical expenses;</p> <p>c. Benefits provided due to work-related injuries, work-related death or occupational diseases;</p> <p>d. Short term social assistance benefits (e.g. food stamps);</p> <p>e. Benefits provided for disaster relief (e.g. insurance, or recovery funding, for flood, drought, hurricane/typhoon, earthquake/tsunami); and</p> <p>f. Financial insurance or financial guarantees (e.g., for loans, bank deposits, pension payments, financial securities, insurance payments from insolvent insurers).</p> <p>SSP (ISAP 2) – <u>Social Security Program</u></p> <p>Subsequent Event (ISAP 1, 2) – An event of which the <u>actuary</u> becomes aware after the <u>valuation date</u> (or date to which the <u>actuarial services</u> refer) but before the <u>actuary's communication</u> on the results of these <u>actuarial services</u> is delivered.</p> <p>Valuation Date (ISAP 2) – The effective date of the analysis by the <u>actuary</u>. It usually precedes the <u>report date</u>.</p> <p>Work (ISAP 1, 2, 3) – All actuarial activities performed by an <u>actuary</u> related to <u>actuarial services</u>. It usually includes acquisition of knowledge of the circumstances of the assignment; obtaining sufficient and reliable data; selection of assumptions and methodology, calculations and examination of the reasonableness of their result; use of other persons' work; formulation of opinion and advice; documentation; reporting; and all other <u>communication</u>.</p>	<p>3. 給付や財政方式を含めた制度が<u>法令等</u>によって規定される</p> <p>4. 制度は私的保険によって財政確保されない</p> <p>5. 制度給付は主に高年齢、退職、死亡、障害、生存によって支払可能となり、次の給付は（もし提供されるのであれば）主な給付の副次的なものに過ぎない</p> <p>a. 失業給付</p> <p>b. 医療費用</p> <p>c. 就業関連傷病や死亡あるいは職業病によって提供される給付</p> <p>d. 短期の社会扶助給付（例. 食糧切符制度）</p> <p>e. 災害救援のために提供される給付（例. 洪水、干ばつ、ハリケーン/台風、地震/津波に対する保険、復興資金）</p> <p>f. 財政上の保険や補償（例. 破綻保険者からの貸付、預金、年金支払、財政保障、保険支払に対する）</p> <p>SSP (ISAP 2) – <u>社会保障制度</u></p> <p>後発事象 (ISAP 1, 2) – <u>基準日</u>（又は<u>アクチュアリアル・サービス</u>が参照する日）の後で、かつ、<u>アクチュアリアル・サービス</u>の結果に関する<u>アクチュアリー</u>の<u>コミュニケーション</u>が行われる前に、<u>アクチュアリー</u>が気付いた事象</p> <p>基準日 (ISAP 2) – <u>アクチュアリー</u>による分析の基準となる日。通常、<u>報告日</u>より前にある。</p> <p>業務 (ISAP 1, 2, 3) – <u>アクチュアリアル・サービス</u>に関する<u>アクチュアリー</u>によって実行される全ての<u>アクチュアリー</u>関連の活動。通常、任務の状況に関する知識の取得、十分に信頼できるデータの取得、前提と手法の選択、結果の合理性の算定及び検証、他者の成果物の使用、意見とアドバイスの構築、資料作成、報告及び他の全ての<u>コミュニケーション</u>を含む。</p>
	<p>(注 1) 本訳語には用語解説へのリンク機能は付いておりません。</p> <p>(注 2) 本訳語では示された行動が伝わるように、“must”は「～しなくてはならない」、 “should”は「～すべきである」、 “may”は「～かもしれない」と訳しています。</p>